

PATKA

Gega se prašinom
U kojoj se ne smeju ribe
U bokovima svojim nosi
Nemir voda

Nespretna
Gega se polako
Trska koja misli
Ionako će je stići

Nikada
Nikada neće umeti
Da hoda
Kao što je umela
Ogledala da ore.

KONJ

Obično
Osam nogu ima

Izmedju vilica
Čovek mu se nastanio
Sa svoje četiri strane sveta
Tada je gubicu raskrvavio
Hteo je
Da pregrize tu stabljiku kukuruza
Davno je to bilo

U očima lepim
Tuga mu se zatvorila
U krug

A KACSA

*Totyog a porban
S a porban nem csillámlanak halak
Ringásában ott kísértének
Nyugtalan vizek*

*Esetlenül
Totyorászik tova
A gondolkodó nádszál
Úgyis beéri*

*Soha
De soha nem tanul meg
Járni úgy
Mint ahogy szántotta
Tükrét a vadvizeknek.*

A LŐ

*Rendszerint
Nyolc lábbal fészül*

*Allcsontján
Mégfészkel az ember
S a négy súlyos világtáj
Aztán az orrcimpáit véresre verték
Pedig csak azt a kukoricaszárat
Akarta átharapni
Rég volt már ez*

*Okos szép szemében
Körbezárult a
Bánat*

*Jer drum kraja nema
A celu zemlju treba
Za sobom vući.*

MAGARAC

*Ponekad njače
Okupa se u prašini
Ponekad
Onda ga primetiš*

*Inače
Vidiš mu samo uši
Na glavi planete
A njega nema.*

SVINJA

*Tek kada je čula
Besni nož u grlu
Crvena zavesa
Objasnila joj igru
I bilo joj je žao
Što se istrгла
Iz naručja kaljuge
I što je večerom s polja
Tako radosno jurila
Jurila kapiji žutoj.*

KOKOŠKA

*Veruje
Samo veselom pijuku
Svojih žutih sećanja
Nestane
Pred snežnim granama
Što se za njom pružaju
Presahne
Ispod gladnih jezera
Što nad njom kruže
Otskoči*

Mert végtelenek az országutak
 S húznia kell maga után
 Az egész földkerekséget.

A SZAMÁR

Néha elbődül
 Néha meghentereg a
 Porban
 S ilyenkor észreveszed

Máskülönben
 Csak a két fülét látod
 A fején világok
 S ő sehol.

A DISZNÓ

Csak amikor meghallotta
 Torkában a vad gyilkot
 A piros függöny-zuhatag
 Magyarázta meg neki mire ment a játék
 És sajnálta már
 Hogy kiszabadította magát
 A pocsolya öléből
 És hogy este a mezőről
 Olyan szeles örömmel rohant
 Rohant a sárga kapu felé.

A TYŰK

Csak sárga emlékpihéi
 Vidám csipegésének
 Hisz

Megsemmisül
 Két hófehér gally előtt
 Melyek kinyúlnak érte
 Összeaszik
 Éhes tavak mélyén
 Melyek fortyognak fölötte
 Elpattan

*Od svoje krvave glave
Koja je noću gnjura*

*Otskoči
Na legalo da uzleti.*

MASLAČAK

*Na ivici trotoara
Na kraju sveta
Žuto oko samoće*

*Slepa stopala
Sabijaju mu vrat
U kameni trbuh
Podzemni laktovi
Teraju mu korenje
U crnicu neba
Dignuta pseća noga
Ruga mu se
Prekuvanim pljuskom
Obraduje ga jedino
Beskućni pogled šetača
Koji mu u krunici
Prenoći*

*I tako
Dogoreva pikavac
Na donjoj usni nemoći
Na kraju sveta.*

Önön véres fejétől
Amely az éj vizébe röpíti

Elpattan
Hogy a fészken elüljön.

A PITYPANG

A járda szélén
A világ végén
Ő a sárgaszemű magány

Vak lábfejek
Nyakát beletapossák
A járdakő gyomorba
Sok földalatti könyék
Tövét felszorítja
Az égi televénybe
Kóbor eb jellemelt lába
Forró záporral
Tisztelteti
Egyedül a járókelő
Hajléktalan pillantása
Örvendezteti meg
Ott is alussza át az éjszakát
Koronácskájában

És így
Parázslík el a cigarettavég
A tehetetlenség lefittyedt ajkán
A világ végén.

(A költő „Lajstrom” c. versciklusából)

Fehér Ferenc fordításai